This study examined language and reading ability in English monolinguals, Spanish monolinguals, and two bilingual groups at the beginning of kindergarten and at the beginning of first grade. The study also compared the family background of the children on home literacy, parent education, and the parents' aspirations for their children. In addition, the children in the study were assessed for general cognitive ability. Results indicated that only the English and Spanish monolingual students differed in home background, with English monolinguals having higher levels of parental education and more traditional literacy activities in the home. In general, students did not differ in basic cognitive functioning or parental expectations. Bilingual children were better than their monolingual peers in both semantic functioning and communicative competence when tested in their dominant language. The research has implications for educational psychologists and classroom teachers. (Author/MSE)
BEGINNING TO READ AMONG MONOLINGUAL
AND BILINGUAL CHILDREN

Concepcion M. Valadez, Amado M. Padilla,
Mario D. Chang and Halford Fairchild

The project presented, or reported herein, was performed pursuant to a
contract from the Office of Educational Research and Improvement/
Department of Education (OERI/ED) for the Center for Language Education
and Research (CLEAR). However, the opinions expressed herein do not
necessarily reflect the position or policy of the OERI/ED and no
official endorsement by the OERI/ED should be inferred.

Center for Language Education and Research
University of California
1989
Center for Language Education and Research

The Center for Language Education and Research (CLEAR) is funded by the Office of Educational Research and Improvement (OERI) to carry out a set of research and professional development activities relevant to the education of limited English proficient students and foreign language students. Located at the University of California, Los Angeles, CLEAR also has branches at the Center for Applied Linguistics in Washington, D.C., Yale University, Harvard University, and the University of California, Santa Barbara.

CLEAR believes that working toward a language-competent society should be among our nation's highest educational priorities. Thus, CLEAR is committed to assisting both non-native and native speakers of English to develop a high degree of academic proficiency in understanding, speaking, reading, and writing in English and a second or native language. To work toward this goal, CLEAR has united researchers from education, linguistics, psychology, anthropology, and sociology with practitioners, parents, and community agencies.

A coordinated set of research, instructional improvement, community involvement, and dissemination activities are oriented around three major themes: (a) improving the English proficiency and academic content knowledge of language minority students; (b) strengthening second language capacities through improved teaching and learning of foreign languages; and (c) improving research and practice in educational programs that jointly meet the needs of language minority and majority students.

The CLEAR Educational Report Series is designed for practitioners and laypersons interested in issues in second language education and foreign language teaching and research.

OERI Contract #400-85-1010

For further information contact:

Dr. Russell N. Campbell, Director
Center for Language Education and Research
1100 Glendon Avenue, Suite #1740
Los Angeles, CA 90024
Abstract

This study examined language and reading ability in English monolinguals, Spanish monolinguals, and two bilingual groups at the beginning of kindergarten and at the beginning of first grade. This study also compared the family background of the children on home literacy, parent education and the parents' aspirations for their children. In addition, the children in the study were assessed for general cognitive ability. Results indicated that only English monolingual and Spanish monolingual students differed in home background, with English monolinguals having higher levels of parental education and more traditional literacy activities in the home. Students did not differ, in general, in terms of basic cognitive functioning or parental expectations. Bilingual children were better than their monolingual peers in both semantic functioning and communicative competence when tested in their dominant language. This research has implications for educational psychologists and classroom teachers.
BEGINNING TO READ AMONG MONOLINGUAL AND BILINGUAL CHILDREN

Educators and researchers have long debated the special educational needs of young bilingual children. However, children who have been identified as "bilingual" have not generally had equal proficiency in both languages. Instead, bilingual children have shown stronger skills in either their first or their second language (Carrow, 1971).

Bilingual children also differ in terms of which language they seem to prefer for input (i.e., language receptivity) or output (i.e., language production). Some researchers have concluded that bilingual children's language dominance and language preference are due to exposure to each language, the social desirability of each language, and usages of each language within a particular social/cultural/linguistic environment (Garcia & Flores, 1986).

These differences in language dominance and preference are important for adequately assessing the language abilities of bilingual children, and for designing and implementing appropriate educational programs. The appropriate assessment of language skills is also important for the determination of individual readiness for reading instruction and instruction in other scholastic content areas.

This study was concerned with the above issues, and compared Spanish-English bilingual children with English and Spanish monolinguals in a variety of language and reading tasks. An emphasis of the study was on measuring progress in language and reading proficiency, from kindergarten to first grade, in both languages. The comparison of bilingual children with both English and Spanish monolingual children
permitted a more comprehensive basis for assessing the language skills of the bilingual children. Finally, the study examined the role of instructional factors, cognitive abilities, and home background factors (e.g., home literacy, parent education, etc.), in producing learning outcomes. The study therefore permitted an examination of the variety of influences—individual, school-based, and home-based—that affect language and scholastic growth and development. It was generally hypothesized that achievement gains would reflect developmental differences in the formal vs. social areas of language development, and that bilingual students would have higher performance in their dominant language.

Methodology

Subjects

Ninety children (mean age = 5 years, 8 months), with a nearly equal mixture of males (n = 44) and females (n = 46), were randomly selected from the kindergarten classes in an urban public school. The sample, and the school's student body, were primarily comprised of low-income Hispanics (Mexican Americans).

The sample consisted of three randomly selected groups: 30 English-only subjects (English monolinguals), 30 Spanish-only subjects (Spanish monolinguals), and 30 bilinguals (22 were Spanish dominant; 8 were English dominant). Language classification was based on the results of the IDEA Language Proficiency Test which was administered to all children in the school at the beginning of kindergarten. On the basis of these test results, students were placed in classrooms where English (for English-only and English-dominant-bilinguals) or Spanish
(for Spanish-only and Spanish-dominant-bilinguals) was the main medium of communication and instruction. Due to subject attrition and missing data, the final sample of subjects for the purposes of data analysis consisted of 71 students (23 Spanish-only, 22 English-only, and 26 bilinguals; 19 of the 26 bilinguals were Spanish-dominant).

Materials

Achievement Measures. Depending on the language classification of the students, the English and/or Spanish versions of the Woodcock-Johnson Psycho-Educational Battery (Woodcock & Johnson, 1977) were administered (bilingual children were administered both versions). The English version of the Woodcock-Johnson contains three sections, each with a different set of subtests: (1) Tests of Cognitive Ability; (2) Tests of Achievement, and (3) Tests of Interest. The Spanish version of the test (Woodcock, 1981, 1982) contains only the Tests of Cognitive Ability and the Tests of Achievement. For the current investigation, the subtests that were used were those focusing on Oral Language (picture vocabulary, antonyms/synonyms, analogies), Reading (letter-word identification, word attack, and passage comprehension), and Reading Aptitude (linguistic and verbal processing skills, including visual-verbal integration, auditory synthesis, vocabulary comprehension, conceptualization, and expression).

In summary, the Oral Language cluster provided an even balance of subtests for evaluating the semantic aspects of receptive and expressive language skills; the Reading cluster examined basic reading ability emphasizing word recognition skills; and the Reading Aptitude cluster was more exclusively a measure of verbal processing.
Cognitive Ability. Subjects in each of the language groups were tested on the Raven's Coloured Progressive Matrices Test (Raven, Court, & Raven, 1976). This instrument served as a general measure of nonverbal cognitive ability.

Home Background. A Parent Literacy Questionnaire was developed to examine four aspects of family life: (1) home language; (2) home literacy (the 7 items, with a Cronbach's alpha of .79, assessed family reading habits and availability of reading materials); (3) parental aspirations for their children (i.e., the number of years of schooling they hoped their child would complete); and (4) community involvement. In addition, the questionnaire included a measure of parental education (average years of education for mother and father). The Questionnaire was prepared and administered in Spanish or English, depending on the preferences of the responding parent. Completed questionnaires were obtained from 89 of the 90 parents originally included in the study.

Procedures

Children were administered the Woodcock-Johnson subtests two months after the beginning of kindergarten (the pretest), and again at the beginning of first grade (the posttest). Each student was individually tested by trained, regular school personnel. The pretest was administered to monolingual students in their own language; bilingual students were tested in both languages. The Raven's Test was administered, by school personnel, prior to the second administration of the Woodcock-Johnson subtests. The posttest on the Woodcock-Johnson batteries was given only in English to the children who were initially classified as monolingual English speakers. However, the
children who were initially classified as monolingual Spanish were
given both the English and the Spanish subtests.

The Parent Literacy Questionnaire was administered to the
parents (usually the mother) when they escorted their child to the test
site for the pretest of the Woodcock Johnson tests. Parents either
completed the questionnaire alone, or with the assistance of school
personnel who read the questions and recorded their responses.

Results

Analyses of the data yielded a number of interesting patterns. In
this report we present the salient findings that have direct
application to practitioners (interested readers may refer to Padilla,
Valadez, & Chang, 1988, for a more technical treatment of this study).

Background Variables

The base line data obtained on non-verbal cognitive ability, as
measured by the Raven's Progressive Matrices, showed that in
kindergarten, the four groups of children were all starting out fairly
evenly matched (Table 1). Whether initially classified as English-only
(monolingual English), Spanish-only (monolingual Spanish), English-
dominant bilingual, or Spanish-dominant bilingual, no one group was
appreciably higher or lower than another in general cognitive ability.

On the Home Literacy Scale, the English-only children obtained
higher scores than Spanish-only subjects. Similarly, parents in the
English-only group had more years of schooling than parents of Spanish-
only students. Scores for the Spanish-only group on the Home Literacy
<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Raven's Matrices</th>
<th>Home literacy Scale</th>
<th>Parents' Schooling</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English-only</td>
<td>15.5</td>
<td>14.4&lt;sup&gt;b&lt;/sup&gt;</td>
<td>9.9&lt;sup&gt;b&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4.0</td>
<td>6.4</td>
<td>3.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-only</td>
<td>14.2</td>
<td>7.0&lt;sup&gt;c&lt;/sup&gt;</td>
<td>6.8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3.0</td>
<td>3.8</td>
<td>2.4</td>
</tr>
<tr>
<td>English-dominant</td>
<td>14.4</td>
<td>13.7</td>
<td>8.9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2.6</td>
<td>5.3</td>
<td>2.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-dominant</td>
<td>16.7</td>
<td>10.9</td>
<td>8.6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4.1</td>
<td>4.8</td>
<td>3.5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>a</sup>n = 22 for English-only, n = 23 for Spanish-only, n = 7 for English-dominant, n = 19 for Spanish-dominant.

<sup>b</sup>Significantly different (p < .05) from Spanish-only group.

<sup>c</sup>Significantly different (p < .05) from English-dominant group.
Scale were also lower than those for the English-dominant bilinguals, but not for the Spanish-dominant bilinguals. No differences in Home Background variables were observed between the two bilingual groups or between the bilingual groups and the English-only group. There were also no differences in parental expectation towards the academic attainment of their children.

Language and Literacy Development

Scores on the Woodcock-Johnson Battery were examined from several perspectives addressing language and literacy development. Initial scores (pretest) were compared across groups. Subsequently, by studying the scores obtained after one year of schooling (posttest), comparisons were made on the gain scores. Table 2 contains the group results of the Woodcock Johnson Test (both pre- and posttest results) when administered in Spanish. Table 3 displays the resultant group scores for the tests given in English.

English-Dominant Bilingual Subjects

In comparing the test scores in Spanish and English, no significant differences were found except at the beginning of kindergarten (where the mean reading score in Spanish was higher than the mean reading score in English, although these children had been classified by the school as English-dominant). However, after one year of instruction, they had greater gains in English Reading than in Spanish reading Spanish Reading. In fact, for these students the difference between English Reading at the beginning of first grade and English Reading at the beginning of kindergarten was almost twice as great as
Table 2

Means and Standard Deviations of Spanish Woodcock-Johnson

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Prescores</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Oral Language</td>
<td>Reading</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Reading Aptitude</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-only</td>
<td>M = 23</td>
<td>446.8</td>
<td>417.0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SD = 9.6</td>
<td>9.6</td>
<td>4.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-dominant</td>
<td>443.7</td>
<td>416.1</td>
<td>445.2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9.4</td>
<td>5.1</td>
<td>7.1</td>
</tr>
<tr>
<td>English-dominant</td>
<td>442.9</td>
<td>411.7&lt;sup&gt;b&lt;/sup&gt;</td>
<td>449.4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13.5</td>
<td>3.8</td>
<td>6.5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Postscores</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Spanish-only</td>
<td>462.0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10.6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Spanish-dominant</td>
<td>463.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>English-dominant</td>
<td>447.3&lt;sup&gt;b&lt;/sup&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>18.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>a</sup>n = 23 for Spanish-only, n = 19 for Spanish-dominant, n = 7 for English-dominant.

<sup>b</sup>Significantly different (p < .05) from Spanish-only and Spanish-dominant.

<sup>c</sup>Significantly different (p < .05) from Spanish-dominant.
Table 3  
Means and Standard Deviations of English Woodcock-Johnson

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Oral Language</th>
<th>Reading</th>
<th>Reading Aptitude</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>M</td>
<td>SD</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>English-only</td>
<td>436.5</td>
<td>17.3</td>
<td>396.1</td>
</tr>
<tr>
<td>English-dominant</td>
<td>440.1</td>
<td>7.7</td>
<td>399.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-dominant</td>
<td>422.3b</td>
<td>13.7</td>
<td>394.6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Oral Language</th>
<th>Reading</th>
<th>Reading Aptitude</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>M</td>
<td>SD</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>English-only</td>
<td>455.5</td>
<td>17.8</td>
<td>414.5</td>
</tr>
<tr>
<td>English-dominant</td>
<td>457.0</td>
<td>4.1</td>
<td>418.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-dominant</td>
<td>436.8b</td>
<td>11.4</td>
<td>402.3b</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-only</td>
<td>412.8d</td>
<td>16.3</td>
<td>385.6e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\[a_n = 22 \text{ for English-only, } n = 7 \text{ for English-dominant, } n = 19 \text{ for Spanish-dominant, } n = 23 \text{ for Spanish-only.}

\[b\text{Significantly different (p < .05) from English-only and English-dominant.}

\[c\text{Significantly different (p < .05) from English-dominant.}

\[d\text{Significantly different (p < .05) from prescores of English-only and English-dominant.}

\[e\text{Significantly different (p < .05) from prescores of English-only and bilingual groups.} \]
the mean gain score in Spanish Reading, reflecting the effect of the
language of instruction (English). At the same time, no statistically
significant increase in Spanish Oral Language occurred between the two
testing dates. However, increases were evident in the Spanish Reading
and Spanish Reading Aptitude scores and in all of the English scores.
Consequently, similar increases or gains were made by the subjects in
both languages in all areas except on Oral Language.

**Spanish-Dominant Bilingual Subjects**

Statistically noticeable increases were made by these subjects in
all areas tested, and these increases were similar in both the Spanish
and English versions of the Woodcock-Johnson. But, the Spanish scores
on the Woodcock-Johnson were higher than the English scores at the
beginning of kindergarten as well as in the beginning of first grade.

**English-Testing.** In the English version of the Woodcock-Johnson,
there were no significant differences between the two bilingual groups
in the gain scores from the pretest to posttest. There were also no
differences when the two groups were compared with the English-only
students. Differences did emerge when each area was examined separate-
ly at each testing period. In particular, at the beginning of first
grade, English-dominant students obtained higher scores than Spanish-
dominant subjects in all of the areas tested. In kindergarten,
English-dominant students had higher scores only in Oral Language and
Reading Aptitude. Test performance in English Reading at the beginning
of kindergarten was virtually equivalent for both groups. At the same
time, the Spanish-dominant subjects also obtained lower scores than the
English-only subjects on Oral Language at both the pretest and posttest
and on Reading at the beginning of first grade. No statistical
differences between the English-dominant and English-only subjects were
found.

**Spanish-testing.** No differences were found in the improvement or
gain scores of the Spanish Woodcock-Johnson when the two bilingual
groups were compared with the Spanish-only subjects. The Spanish-only
subjects, however, obtained higher scores than English-dominant
subjects on the Spanish Reading pretest score and the Oral Language
posttest score. The statistical analysis showed no differences between
the Spanish-dominant subjects and the Spanish-only subjects on all the
Woodcock-Johnson measures.

Comparing the two bilingual groups alone revealed greater improve-
ment over time on Spanish Oral Language by the Spanish-dominant
subjects; consequently, the Spanish-dominant subjects obtained higher
scores than the English-dominant subjects on Spanish Oral Language at
the beginning of first grade. The Spanish-dominant subjects also
obtained higher scores than the English-dominant subjects on the
Spanish Reading score at the beginning of kindergarten and again in
first grade.

**Discussion**

It was predicted that students would perform better in their
dominant language. Some support for this hypothesis was found and
reported. Spanish-dominant subjects, for example, obtained higher
scores in the Reading and Reading Aptitude clusters when they were
tested in Spanish than when they were tested in English. In fact,
Spanish-dominant subjects had somewhat higher scores than the Spanish-
only students on each of the three measures. Similarly, English-dominant subjects also demonstrated their greater proficiency in English by reaching performance levels that were comparable, or better than, those of the English-only students.

Performance on the Woodcock-Johnson is best in the language in which the bilingual child is more dominant. Specifically, the performance of bilingual children is similar to that of the monolingual group if the language of testing represents the students' dominant language. In identifying language dominance patterns, however, the present results support the notion that Oral Language competence is an essential element of language proficiency (Barona, 1986; Garcia & Gonzalez, 1984) and must be considered, in addition to semantic functioning (i.e., reading and reading aptitude), in formal assessments. That is, the measurement of Oral Language skills becomes necessary because a child's skills in the less dominant language may be seen as not functional in an environment as formal as a classroom, but may be adequate for social interactions in everyday activities (McLaughlin, 1982). Consequently, understanding these different aspects of language is important for understanding the group differences in reading fluency.

For this reason, research in language proficiency must adopt a developmental basis for the acquisition of both communicative competence and appropriate semantic functioning. Both of these language areas must be seen as continuously emerging while, at the same time, following different paths of development. This point is especially important when looking at second language acquisition (Valadez-Love, 1976). For example, group differences in the semantic
aspect of language were not necessarily associated with group differences in communicative competence. In addition, movement towards communicative competence may occur earlier than advanced semantic functioning because the former is intimately tied to social aspects of everyday activities, and is therefore more likely to be self-initiated (Fillmore, 1975). Semantic functioning, in contrast, develops more as a result of specific instructional attention.

The present study suggests that semantic development is related to skilled early reading in bilinguals and second language learners (Hall, White & Guthrie, 1986). Research efforts should therefore be directed at understanding vocabulary growth and semantic development in bilinguals and second language learners, especially during the elementary years when formal instruction in language and reading begins.

Further support for this research initiative is provided by experimental data on the vocabulary/reading relationship among monolinguals. For example, vocabulary instruction has been shown to improve reading ability (Beck, Perfetti, & McKeown, 1982), and studies manipulating word familiarity showed that vocabulary difficulty influences reading ability directly (Freebody & Anderson, 1983; Wittrock, Marks & Doctorow, 1975). This general finding is consistent with Shuy's (1968, 1986) recommendation that the future of reading research will need to be at the levels of word meaning and function (i.e., communicative competence). Shuy's model of how different areas of language influence reading is also useful as a starting point for further investigation. The model suggests that the different areas of language:
"...are not discrete but operate simultaneously, in different relations to each other at various points in development. The reader varies the intensity of his [or her] focus on each area at various stages, but uses all of them at all times" (Shuy, 1986, p. 86).

In this way, a developmental approach to understanding the relationship between language skills and reading ability should provide new information about literacy in bilinguals and second language learners.

Finally, home background factors, such as parental education and the salience of literacy in the home, may have some bearing on the achievement gains of young children, especially Spanish-speaking monolinguals and bilinguals.

From a more pragmatic point of view, the research summarized in this report underscores the uniqueness of students who differ in their language proficiencies. In particular, it provides a solid demonstration that students may receive lower achievement test scores simply because the test is in "the wrong language." Educators must therefore be cautious in interpreting test results for students who differ in language background.

Educators of young children should recognize the varied manner in which language and reading develops: social language development frequently precedes the development of more formalized language skills. Teachers can capitalize on this feature of language development by incorporating curricular strategies that emphasize functional language development prior to the introduction of teaching on the more formal rules of syntactical structure, of grammar.
It was also interesting to witness the relative precocity of the bilingual students in comparison to their monolingual counterparts. This finding supports the notion that bilingualism offers certain cognitive benefits to students (cf. Cummins, 1987; Lindholm & Fairchild, 1989; Padilla & Lindholm, 1984). Perhaps more concerted efforts in bilingual education would have the beneficial effect of enhancing the academic performances of all students.
References


Authors' Notes

The authors greatly acknowledge the collaboration of the Southern California School District where the study was conducted. They are indebted to the parents and the personnel of the site school for their assistance. The measurements in this research were administered by the school's Bilingual Facilitator, Natalia Ruano-Martinez and teachers Marina Lopez and Chuck Cota; their help and that of the children who participated in the study is also greatly appreciated. In addition, helpful comments to earlier drafts of this report by José Galvan are gratefully acknowledged.
ABOUT THE AUTHORS

Concepción M. Valadez (Ph.D. in Education, Stanford University, 1976) is Associate Professor of Education at the University of California, Los Angeles and Associate Director of the Center for Language Education and Research. Concepción Valadez's research interests include literacy development, second language acquisition, and testing and measurement.

Amado M. Padilla (Ph.D. in Experimental Psychology, University of New Mexico, 1969) is currently professor of Education at Stanford University. Prior to his move, he was Director of the Center for Language Education and Research, and Professor of Psychology at the University of California, Los Angeles.

Mario D. Chang obtained his B.A. at Yale University and is now a graduate student in Developmental Psychology at the University of California, Los Angeles. His research interests include the development of conceptual and definitional skills.

Halford H. Fairchild (Ph.D. in Social Psychology, The University of Michigan, 1977) is a Visiting Research Psychologist at the Center for Language Education and Research at UCLA. His research interests include intergroup relations, mass media, language education, and school achievement.